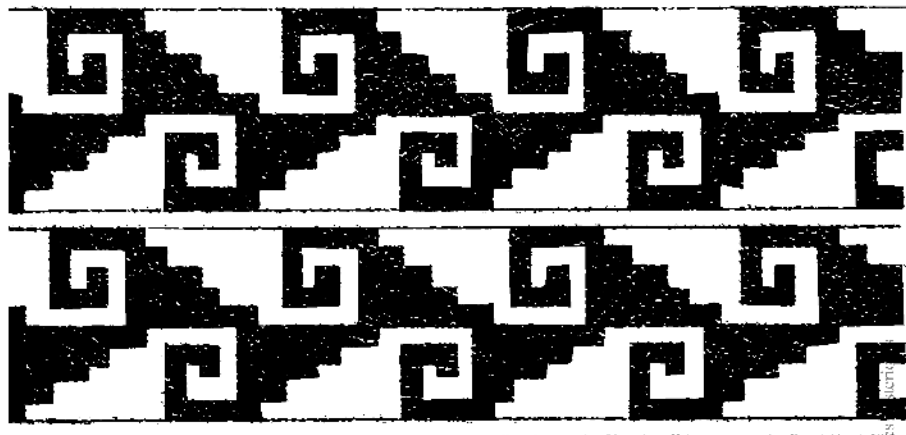




COLGUISEED
GOLTU DIDXSAJ

Aprendan cómo
Leer Zapoteco

COLGUISEED
GOLTU DIDXSAJ

Aprendan cómo
Leer Zapoteco

En el idioma
zapoteco de Mitla
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.

1980

Cartilla
en zapoteco de Mitla, Oaxaca
y en español
Q2-0-712 México D.F. 4C
1980

INTRODUCCION

Esta cartilla se preparó con el propósito de que zapoteco parlantes que ya saben leer y escribir en español, puedan aprender a leer y escribir en zapoteco. Fue elaborada de tal manera que el lector, siguiendo las instrucciones pueda aprender a leer el zapoteco sin la ayuda de un maestro. En cada lección se han incluido ejercicios de escritura y un cuento escrito por personas de habla zapoteco.

Todas las instrucciones aparecen en español. Todos los cuentos aparecen en zapoteco.

Expresamos nuestra gratitud a todos los colaboradores que brindaron su ayuda para hacer este libro. Todos ellos son vecinos de la Villa de San Pablo Mitla. Esperamos que los lectores zapotecos tengan placer en leer los cuentos en su idioma.

LECCIONES

	p.
1 Vocales quebradas	5
2 Vocales cortadas	11
3 Vocales aspiradas	15
4 Consonante dx	22
5 Vocal ä	30
6 Consonante tz	38
7 Consonante dx	41
8 Consonante xh	46
9 Posesor consonante x	56
10 Consonante x'	61
11 Consonantes cw y gw	66
12 Consonante j	72
13 Consonantes n, <u>n</u> , l y <u>l</u>	75

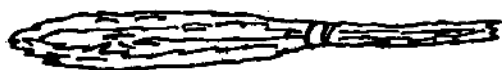
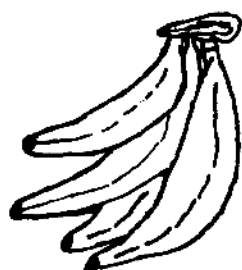
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LECCIÓN 1

En zapoteco hay vocales que son iguales a las vocales del castellano. Estas vocales las llamamos sencillas y las escribimos como se escriben en castellano. Pero además hay otras tres clases de vocales en zapoteco. Por su sonido se han dividido así:

1) quebradas, 2) cortadas, y 3) aspiradas.

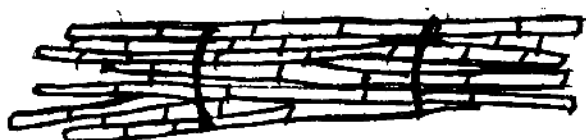
Los dibujos de abajo ilustran las vocales quebradas. En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando las vocales quebradas. A veces le hemos puesto una o dos letras para ayudarle a Ud.



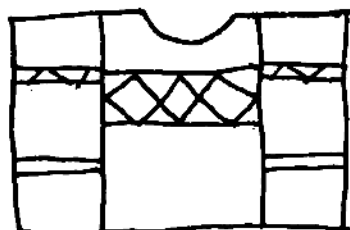
escoba de sacudir - g_____



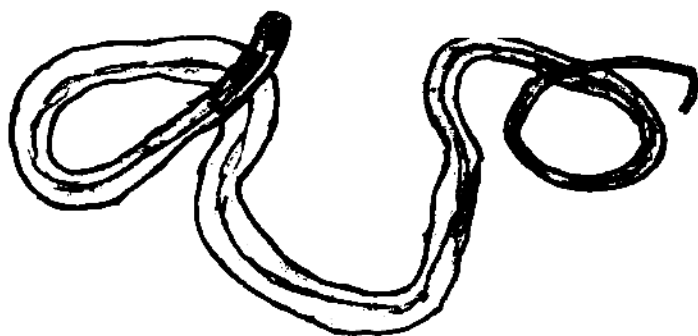
gu_____



carrizo - biq_____



huipil blanco - da_____



bili___



carbón - b___

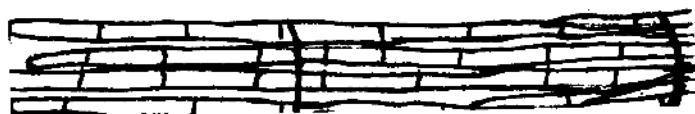
Bueno, ahora hay que aprender cómo escribir las vocales quebradas en zapoteco.



biduu



goob



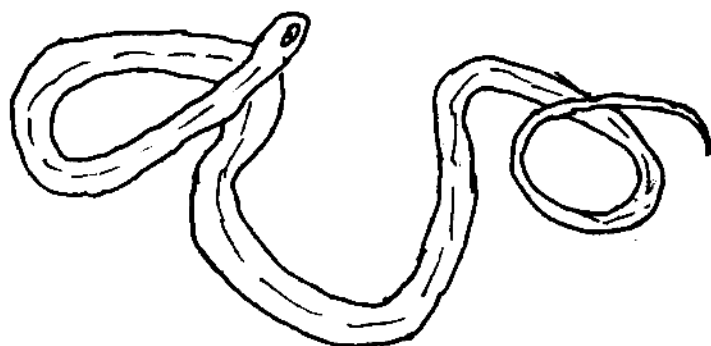
biquii



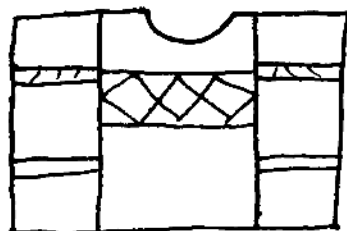
gunaa



boo



biliuu



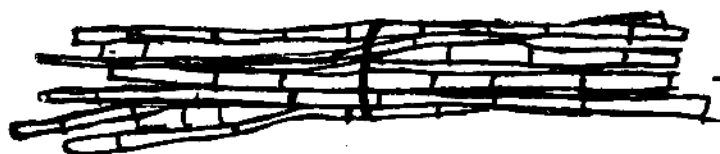
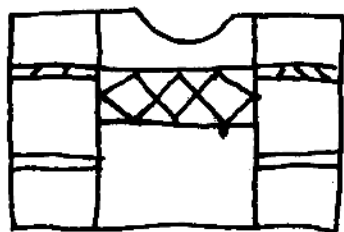
danii

Aquí tenemos un cuento en zapoteco. Usamos las vocales quebradas muchas veces en este cuento. Si puede Ud. leerlo, ¿no?

Te gunaa huij lo guii te huisiini gaii
biduu, huisiizani boo, huisiizani te goob,
huisiizani te danii. Sas gubisacni rolijzni.
Lal sasajni, gudejdni ni' te yajg. Naga'
gaii biquii ni' yajgga. Nen rebiquiiga, yu'
te biliuu, siool biliuuga. Cala' gunaaga
rebiquii te chanänireni, chela birii biliuuga
nez loj gunaaga. Baslaa gunaaga rebiquii,
baxunduxh gunaaga lo nezyuj. Baxunni nez
rolijzni. ¡Lacti bidxebduxhni!

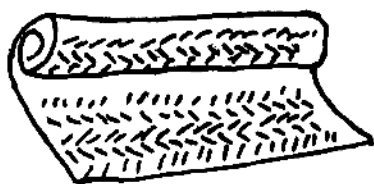
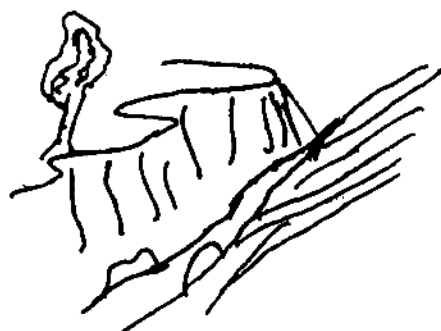
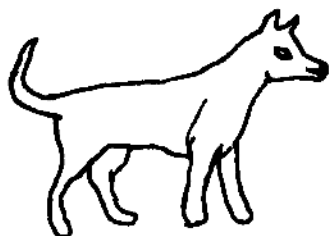
¡Bueno! Vamos a ver si puede Ud. escribir las vocales quebradas en zapoteco. Escriba Ud. después de cada dibujo la palabra que representa cada uno de los dibujos



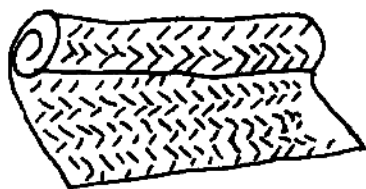


LECCION 2

La segunda clase de vocales en zapoteco son las cortadas. Los dibujos abajo ilustran las vocales cortadas. En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando las vocales cortadas.



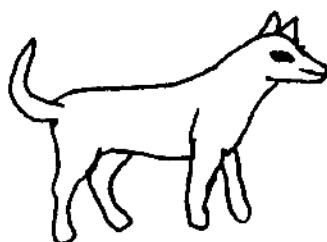
Ahora hay que aprender como escribir las
vocales cortadas en zapoteco.



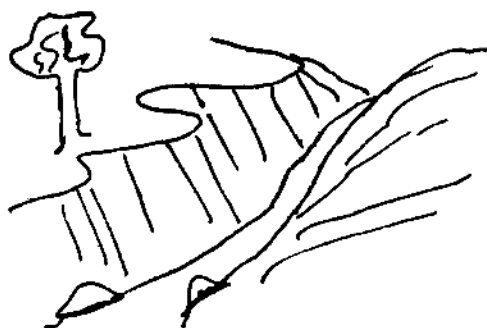
da'



ba't



bă'cw



bala'

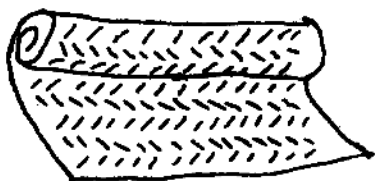
Escribimos las vocales cortadas con una
vocal y un saltillo después de la vocal.

Aquí tenemos un cuento en zapoteco. Usamos las vocales cortadas muchas veces en este cuento. Sí es fácil para Ud. leerlo, ¿no?

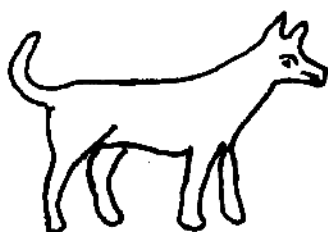
Yu' te ba't yejc te bala'. Bejnⁿⁱ xpitiääz-
ni nen^{ga}ii da'. Huij te bä'cw ro'c, bahuⁱⁱⁿⁱ
lo ba't. Biu' ba'tga nen^{ga} reda'ga. Biu'za
bä'cw nen^{ga} da'ga, chela biajb guiro'preni ro'
bala'ga. Biajbreni lo gail yabiaaguejch: Di
ba'tga niacbee biajbni lo yabiaaga sa'csi
yu'ni nen^{ga} da'ga. Bä'cwga gucbeeni biajbni lo
yabiaaga sa'csi lacti guejch huääz yejⁿⁱ,
reni'ni. ¡Lacti guredxa'zani sa'csi nayan
huääz reguejchgani! Luxh bacuaxquixh ba'tga
lo bä'cw. Baxun^{ti} bä'cw, luxh diruni nibi'
ro'c.

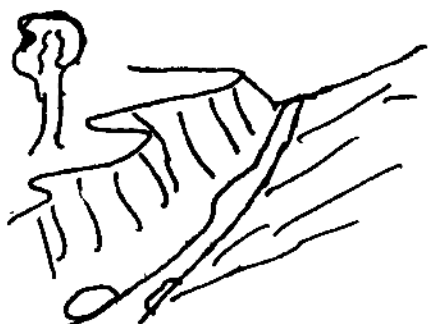
¡Bueno! Vamos a ver si puede Ud. escri-
bir las vocales cortadas en zapoteco. Escriba
Ud. después de cada dibujo la palabra que
representa cada uno de los dibujos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores









LECCION 3

Las vocales que forman la tercera clase en zapoteco son las aspiradas. Los dibujos abajo ilustran las voclaes aspiradas. En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando las vocales aspiradas. A veces le hemos puesto una o dos letras para ayudarle.



d _____



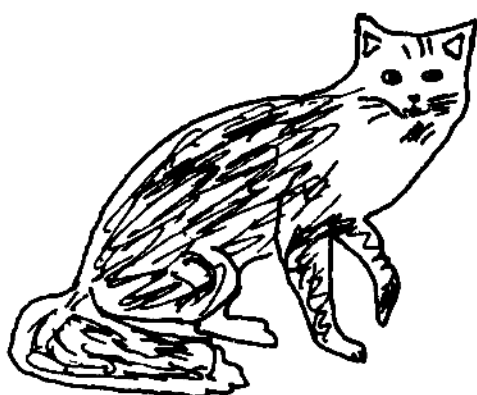
flauta - bi _____



b _____



g _____



b _____



g _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

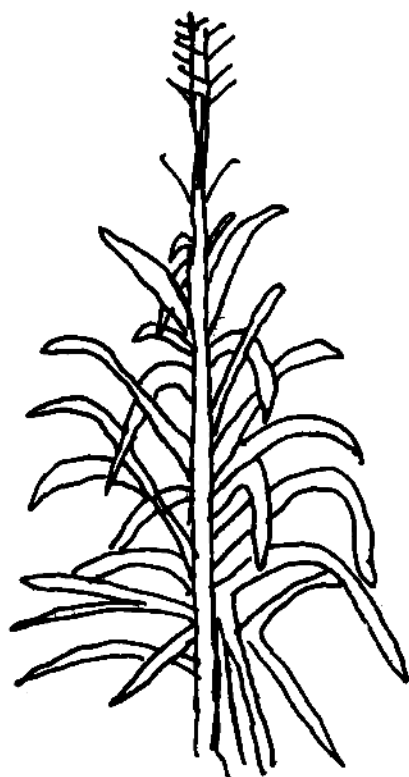
En seguida hay que aprender cómo escribir las vocales aspiradas en zapoteco.


bejd

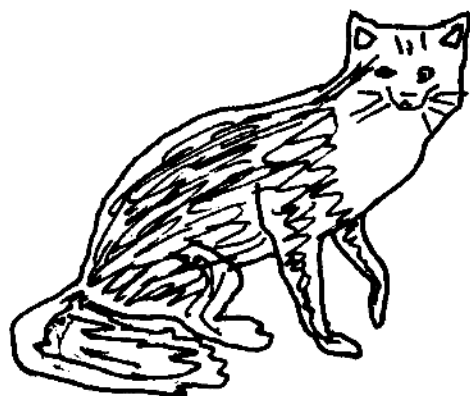
bize

dojb

guij



gäjł



bäjz

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribimos las vocales aspiradas con una vocal y una (j) después de la vocal.

Aquí tenemos un cuento en zapoteco. Usamos las vocales aspiradas muchas veces en este cuento. No le es difícil leerlo, ¿verdad?

Yu' te bejn_u rbäjz lo te rench. Rajpni naclejn bejd. Ruto'nini näjza rajwnini, Rquiin ga'pni bejd guideb dxej. Te huält huijni nez nen_u gäjł. Ro' gäjłga gurejni lo te guiro te cayol_uni bizej. Cagucuadiajg te bäjz dijga. Gubigni loj dade'ga te fiini chuni'c cayol_u bizejga. Gubigni nen_u gäjł cadre yu' bisiaya' näjza cuanya'. Che gubigni lo dade'ga, bahuini lo rebejd ni sasaj nen_u cuaan näjza nen_u dojb. Dxejc gusloj calaan bäjzga, sas guredxa'ni. Dxejc biu' dade'ga lo gäjł te fiini chuni'c guredxa'. Sas bixa't bäjzga løj rebejdga, gunaazni te bedbäz, huinänini lo dajn, gudajwnini. Niluxh dade'ga dini niacbee sää te bejd. Cheni balab dade'ga rebejd, ruti tejni, luxh dini niacbee canejz sää bejdga.

lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

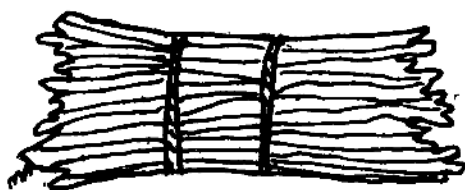
Veamos si puede Ud. escribir las vocales aspiradas en zapoteco. Escriba Ud. después de cada dibujo la palabra correspondiente.



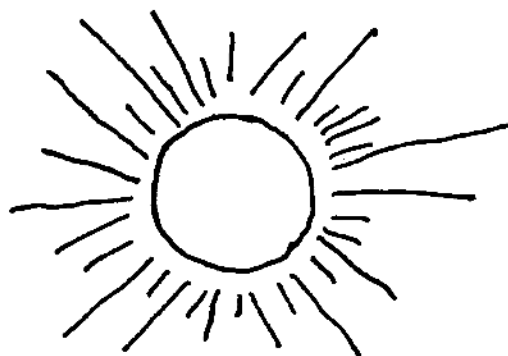


LECCION 4

Vamos a ver a dos consonantes, la letra (d) y la letra (x). Estas letras existen en español, pero no se escriben juntas (dx). En zapoteco sí las escribimos juntas. Las letras (dx) tienen un sonido que no existe en español. Los dibujos de abajo ilustran las letras (dx). En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando el sonido de las letras (dx). A veces le he puesto una o dos letras para ayudarle.



bic _____



mundo



gue _____





d _____



d _____

En seguida hay que aprender cómo escribir las palabras con el sonido (dx) en los dibujos. Además, siguiendo cada dibujo, hay una palabra escrita en castellano con la traducción en zapoteco.



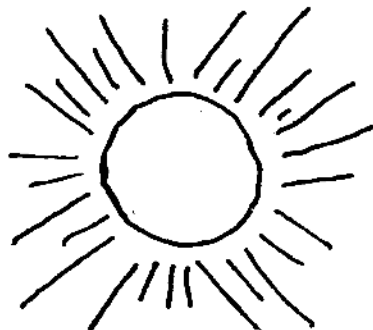
guejdx

sarampión - guedxlaz



guedxliuj

viruelas - guedxdxuudx



gubijdx

diablo - bendxab



bicuudx

calma - dxi



dxib

dña - dxej



dxijm

palabra - diidx



dxax'p

entonces - dxejcti

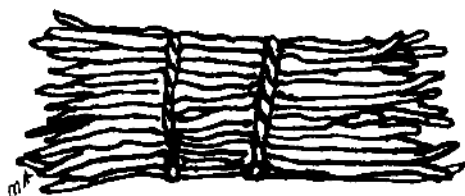
zapoteco - didxsaj

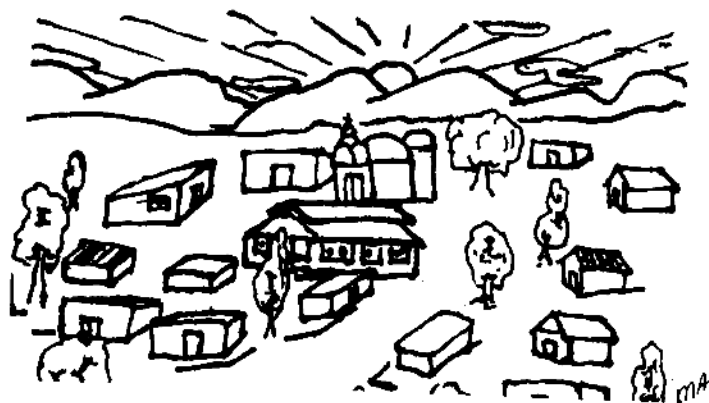
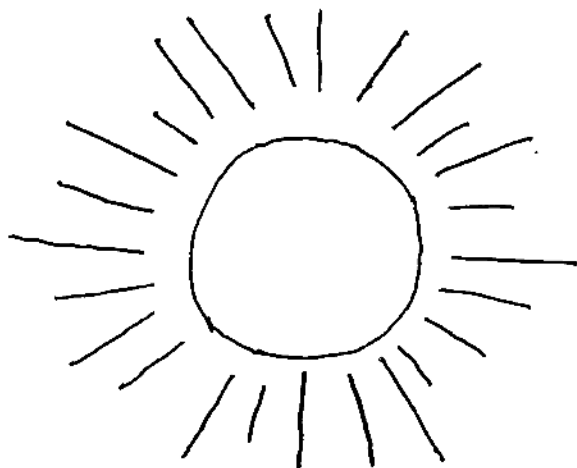
Las letras (dx) en zapoteco representan un sonido un poco difícil. Lea Ud. las palabras arriba otra vez. Estas palabras ilustran el sonido que representa la combinación de letras (dx).

Ahora, aquí tiene Ud. un cuento en zapoteco. Usamos las letras (dx) muchas veces en este cuento. Sí puede Ud. leerlo, ¿no?

Huij tio'p dxa'pe' lo dajn te huitie'reni bicuudx. Nacdxiduxh ro'c. Bidxälreni naclejñ bicuudx, di gacdi guureni guiraa bicuudxga. Dxejcti rdxejbreni sa'csi galoo guxii yajg yu' ro'c. Dxejc bejnreni xhigab, "pet bendxab baluui yajgre loonu". Bidxejbrureni. Dxejcti baxunreni, gubi'reni lo guejdxga cheli bi-dzujñreni lo rolojzreni. Naaddirureni chäsacreni ro'c sa'csi bidxejbreni.

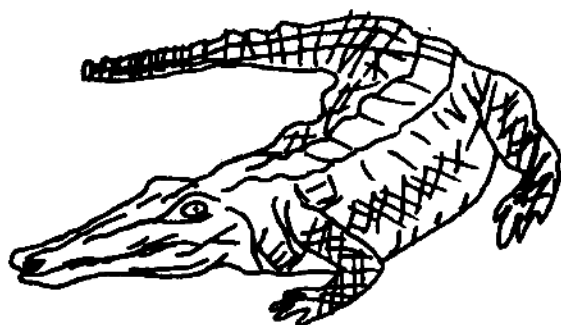
¡Bueno! Vamos a ver si puede Ud. escribir las palabras en las que se usan las letras (dx). Escriba Ud después de cada dibujo la palabra que representada.

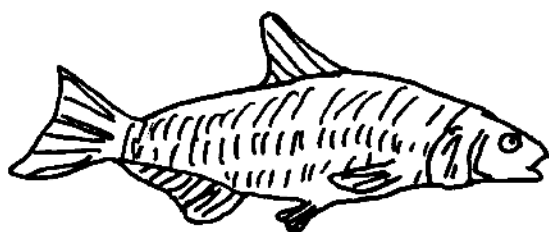




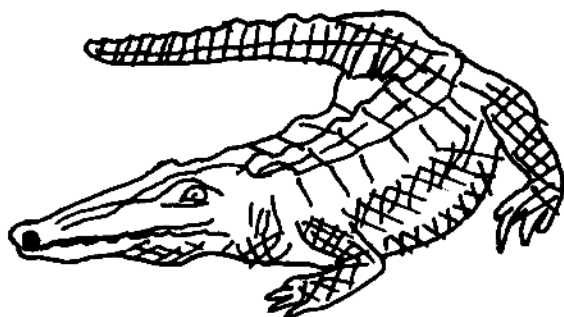
LECCION 5

Tenemos seis vocales en zapoteco. La sexta vocal tiene un sonido que no existe en español. Este sonido lo escribimos igual que la (a) en español, pero sobre esta letra (a) ponemos dos puntos que se llaman diéresis; se ve así; (ä). Entonces la sexta vocal en zapoteco es una (ä). Los dibujos de abajo ilustran la sexta vocal (ä). Ahora, pronuncie Ud. en zapoteco cada palabra representada por los dibujos, escuchando la vocal (ä).





Luego vamos a aprender cómo escribir cada palabra representada por los dibujos, especialmente cómo se escribe el sonido nuevo de la letra (ä).



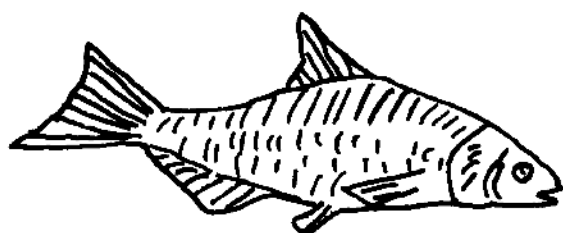
bän



bäc



bäsbä'cw



bäj1



bitiääz



bäscui

Escribimos la sexta vocal en zapoteco así: (ä), es decir, una letra (a) con una diéresis, o sea dos puntos sobre la letra, así: (ä).

En este cuento en zapoteco, usamos la vocal (ä) muchas veces. Es fácil leerlo, ¿verdad?

Galooli reman ni laa bän nabajnreni lo guedx Xliojb. Gubajn rebänga lo gueuu lata'. Yu' nis lo gueuuga guideb ijz. Cadro riu' gueuuga lo guejdxga, ro'c gubajnreni, cadro laa guilaye't. Gudajwreni bäjl, bäc, balal. Yu' huält gudajwzarení xhitis manbáz. Che bahuíi te bejn lojreni bejn*ni* xhigab, pet te baläd xten yajgni. Si'c rienreni. Niluxh saj*c* ruxunreni.

Gule'czarení dzutbejd nen recuaanga ni roob ro' nisga. Bejnreni te bitiääz ro'c. Che baraj bäjl lo gueuuga, dxejc rebänroobga gudajwreni rebänbáz.

Guroob remanga, guedx Yojs yu'reni siool chon metr. Lo guejdxre guxiiru roobreni, pet te metrtis sioolreni. Nagajnpac bagu't bejnga tejni. Yu' naclejn läjyreni, ni'cni rdxejb bejn rebänroobga.

Lo dxej naj rutiru bän lo guedx Xliojb.
 Yu' lajt nez miix cadre yu'rureni naj. Niluxh
 guxii yu'reni loj guideb Mejcw.

Aquí tenemos otro cuento en zapoteco. Usamos la palabra räjpreni (el dijo) muchas veces.

Te maestr ni caguluii rebiuux, canabdiidxi
 te huält loj rexpuiuxni, räjpni:

--¿Chu tejtü rumbee chuni'c najc te mane
 manbäzru loj guedxliujre?

Dxejc guiraa rebiuux guredxi, rut rniidi
 Dxejc huisu te biuxbäze', räjpni:

--Nara maestr, nara, --räjpni, --narä nanä
 chuni'c.

--Gunii, don, --räjp maestr.

Dxejc räjpni:

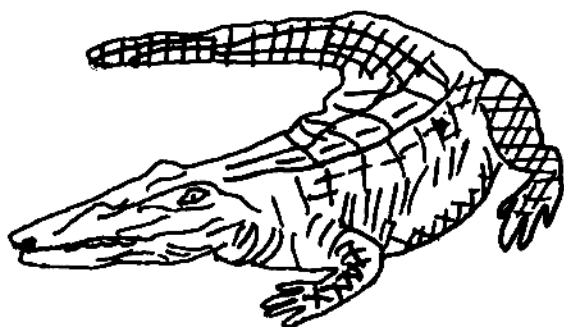
--Mane'ga laa cherisquis, --räjpni.

--Ah, --räjp maestr, --¿chu mane'ga?

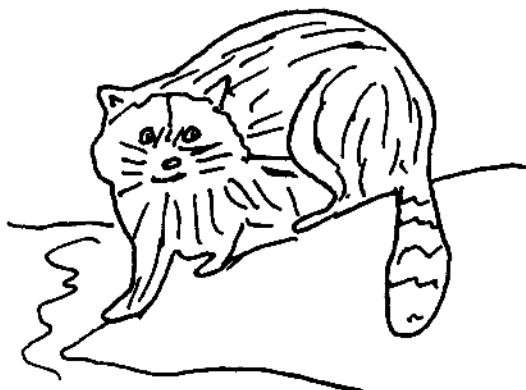
Dina gumbeñni, --räjpni.

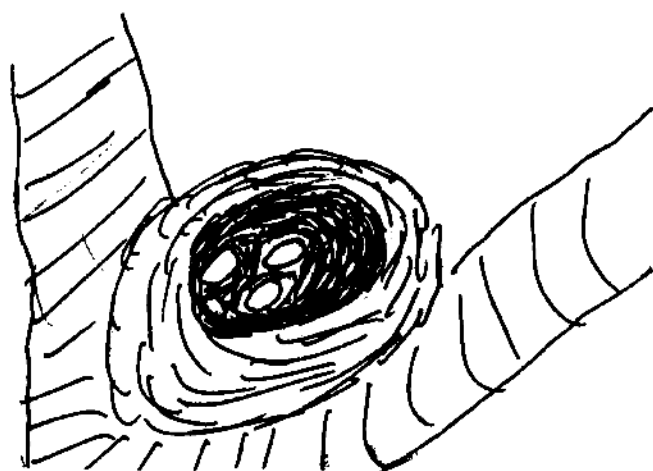
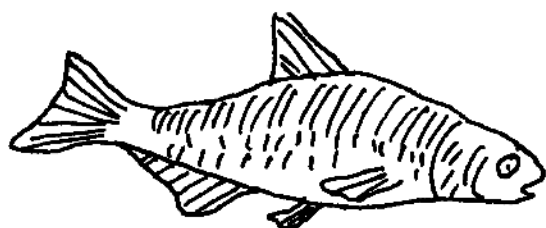
--Laaga manbäze' ni yu' yejc rebe'tz,
 --räpgajc biuxe'ga.

Veamos si puede Ud. escribir las sexta
vocal en zapoteco. La letra tiene una diéresis
o dos puntos sobre la letra (a) así: (ä)
Escriba Ud. después de cada dibujo la palabra
que representa el dibujo.





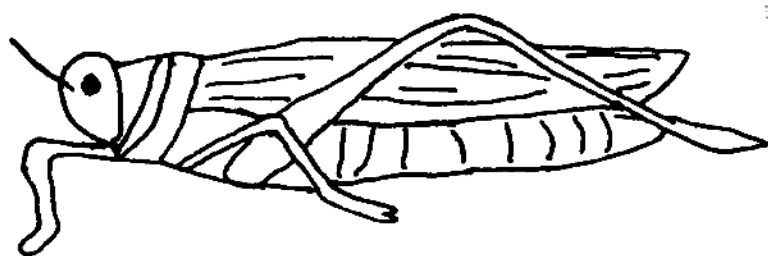
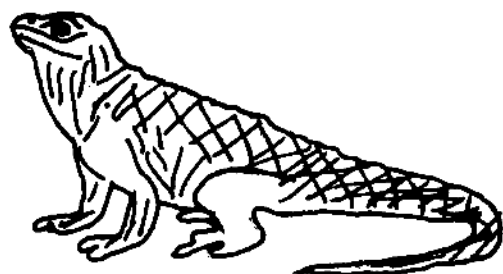




LECCION 6

Vamos a ver dos consonantes, la letra (t) y la letra (z). Estas letras existen en español, pero muy poco se usan juntas. En los nombres de dos grupos de indígenas del estado de Chiapas los Tzotzil y Tzeltal, las letras (tz) se usan juntas. Los dibujos de abajo ilustran las letras (tz). En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando el sonido de las letras (tz).

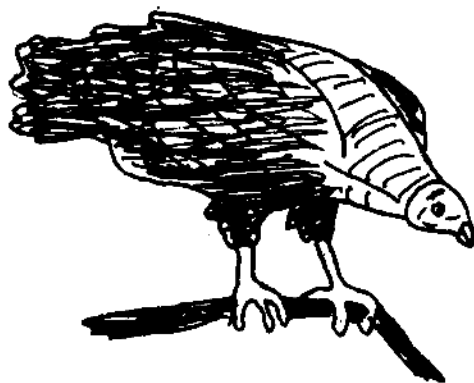




Ahora hay que aprender cómo escribir las palabras que llevan el sonido (tz).



be'tz

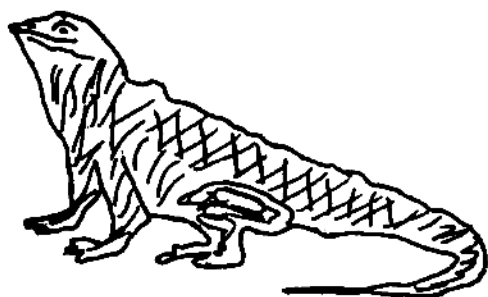
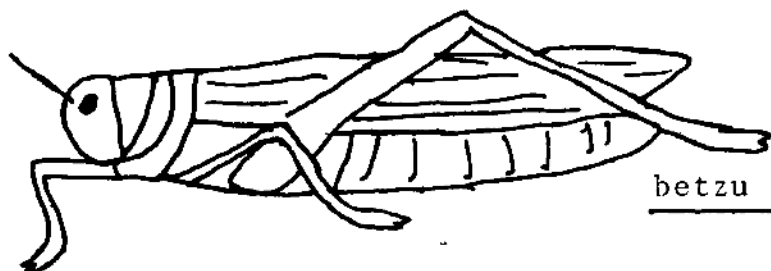


golbetz



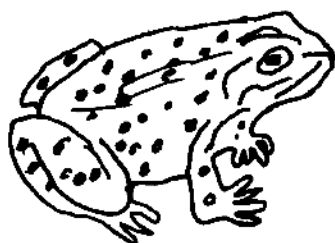
guitzujl

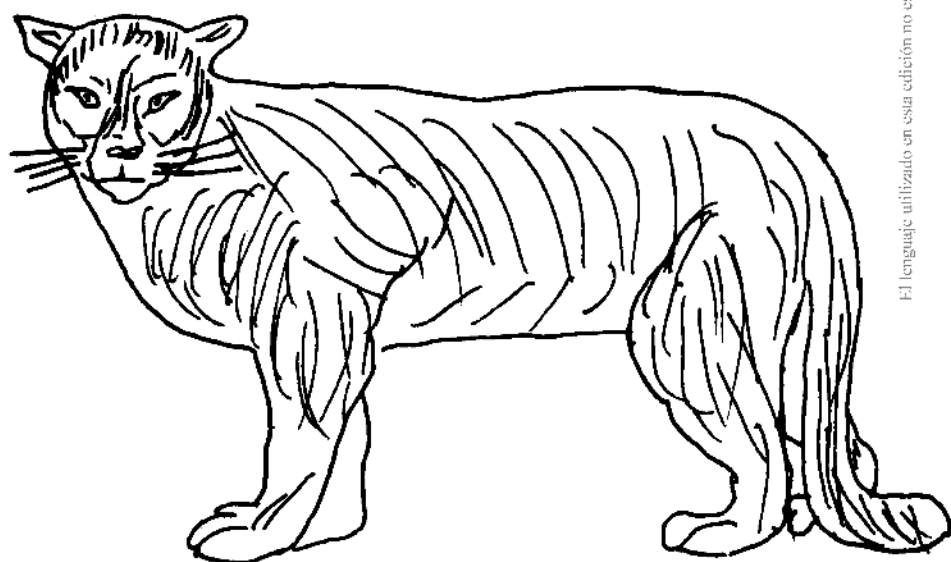
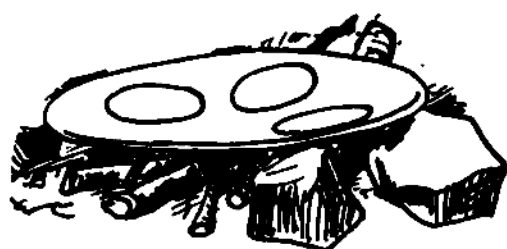
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

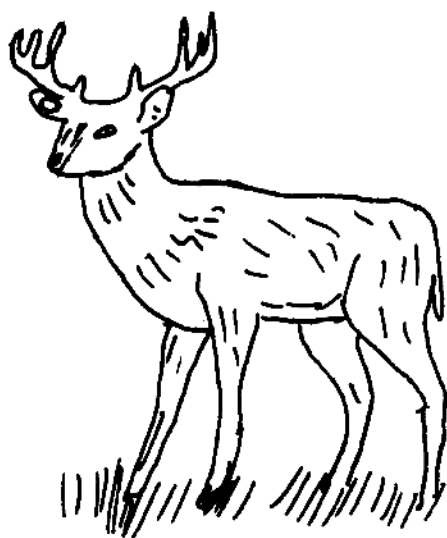
gutiatzbetzu

LECCION 7

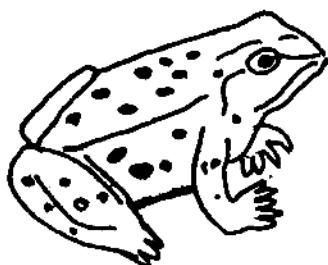
Vamos a ver otras dos consonantes, la letra (d) y la letra (z). Estas letras existen en español, pero no se usan juntas. Los dibujos de abajo ilustran la combinación (dz). En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando el sonido de las letras (dz).



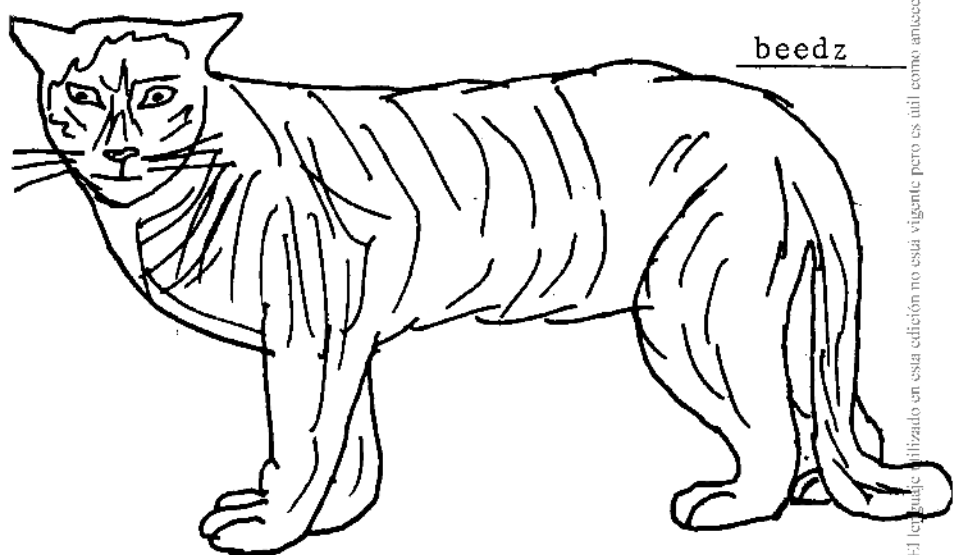




Ahora hay que aprender cómo escribir las palabras que llevan el sonido (dz).



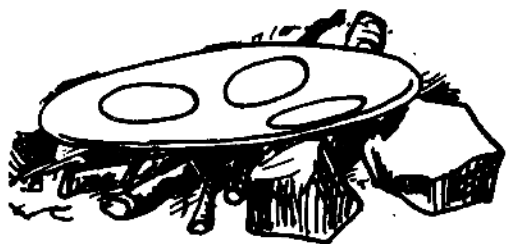
bedz



beedz



bidzuu



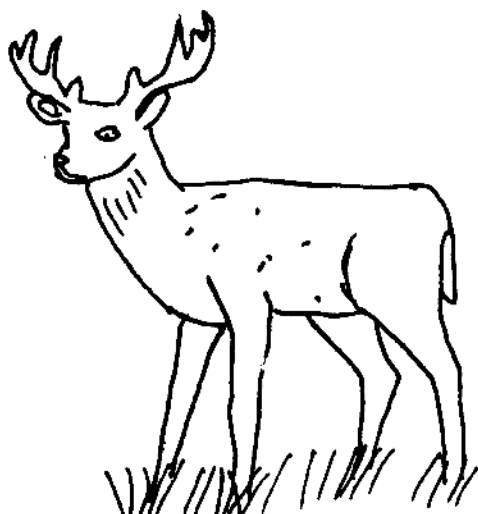
dzujl



dzujt



dzutbejd

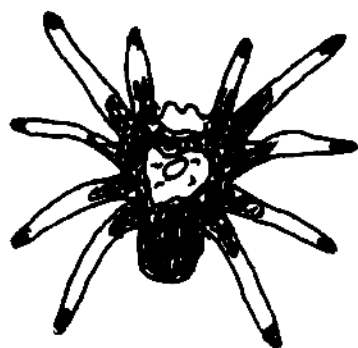
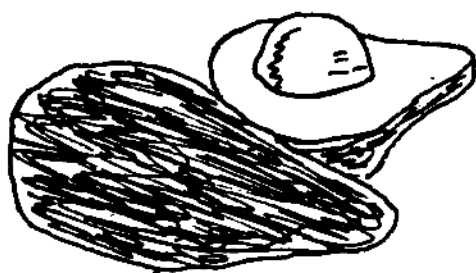


bidzujn

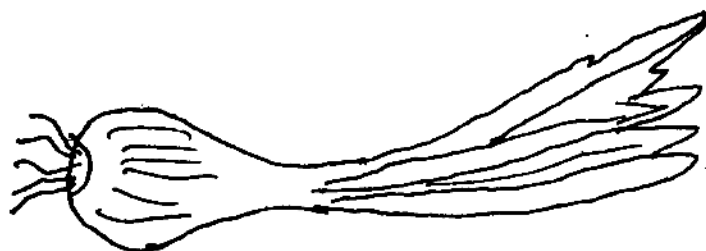
LECCIÓN 8

En seguida veremos las consonantes (x) y (h). Estas latras existen en español, pero no se usan juntas en esta lengua para representar un sonido. La combinación (xh) se pronuncia igual que la (x) ~~de~~ ciertas palabras de origen náhuatl, por ejemplo: la calle Xola, en la capital. En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos escuchando el sonido de las latras (xh).





Ahora hay que aprender cómo escribir las palabras que llevan el sonido (xh). También, después de cada dibujo, se encuentra una palabra en castellano y la traducción escrita en zapoteco.



xhijt

seis - xho'p



guxha't

pensamiento - xhigab



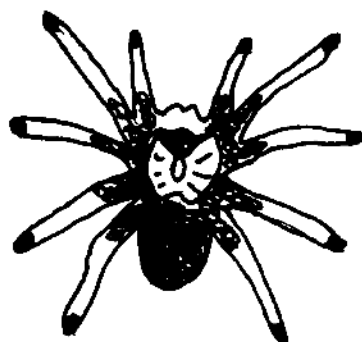
beduxhni

cómo - xho



guejxh

chispa - bixhijl



guzecwxhajgw

el cura - bixhoiz

la noche - guxhijn

olla de asa - guesxhuaag

cerca - gajxh

la autoridad - guxhtis

el enfermo - benracxhuu

que cosa es - xhini!c

por qué - xhicuent

ala - xhiga

arruga - bixhud

Aquí tenemos dos cuentos en zapoteco. Usamos las letras (tz), (dz) y (xh) muchas veces en el cuento. No es difícil para Ud., ¿verdad?

Te Gutiatz

Te dxej sonnu nez ree, nez Guibejt.

Delantaga nez Las Magarit, ro'c bagujtnu te gutiatzro. Guro'ni, guroduxhni. Sas che bidzujnnu Las Margarit, duur sujn rebejn guxhalreni gutatzga sa'csi ro'c suj gueuu, te jiopnänuni abixhalxhgaani. Luxh dinu nicääb. Siopnänuni sigaj. Che bidzunnu Guibejt, si'c ~~za~~rlajzza redade' guxhalrenini, "baniidxni najni chaxhalä xcutiatzlu te jinätuni sigajc, abixhalni, abidiibni". Sas dinu nicääb, dxej ~~c~~ti siopnänuni. Che bidzujnnu ree, dxejc bixhal xmamäni. Che baxhalnini, xhidalro dzutbejd birii nnni, si'c taj o te gayuu dzutbejd. Sas näj dzutbejdga bejnni bidauunu. Nixhduxh dzutbejdga, redzutbejd gutiatz. Si'c najeni.

Rebedz

Tre' gaii bedz ro' te gueuu. Che bidzujn
guxun te bedzbāze', rājpnī lo xtadni;

--¡Paa! ¡Paa! --rājpnī, --rec bahuīā lo
te manduxh, --rājpnī, sa'csi bahuīīni loj te
elefant caya' nis.

Dxejc gudobjb xtadni bej, rājpnī xtadni
lojni:

--¿La scre'ti najc manga? --rājpnī sa'csi
bedz dadga gudobjbni bej dxejc gudxabejni,
rājpnī lo xi'nni:

--¿La scre'ti najcni? ¿La scre'ti najc
manga?

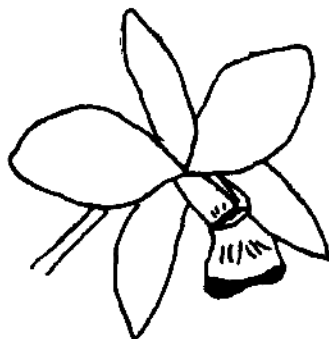
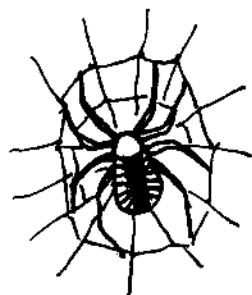
--Anjti, paa, --rājpnī, --gurobduxhruni.
Dxejc gudobsac bedzga bej, rujnni guroob
runi. Rāpsacni lo xi'nni:

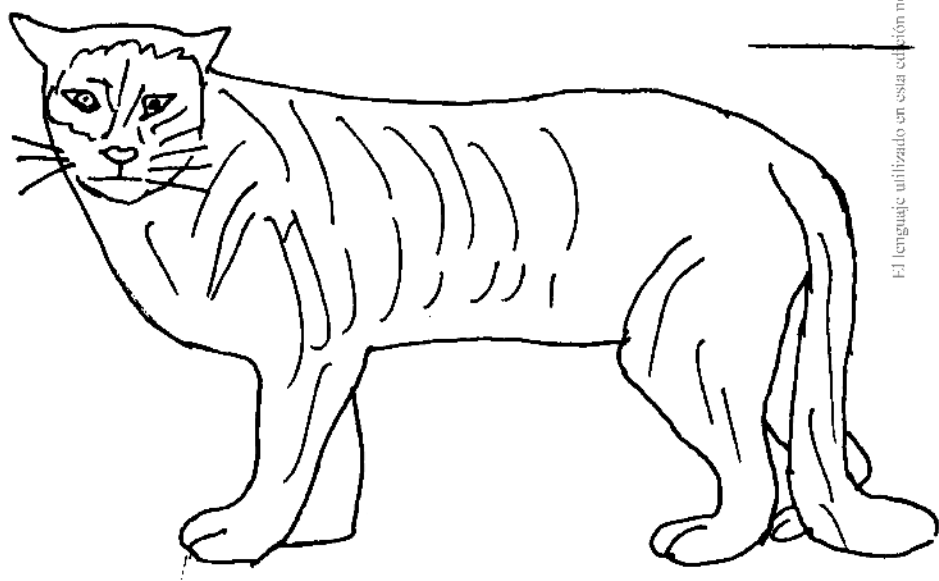
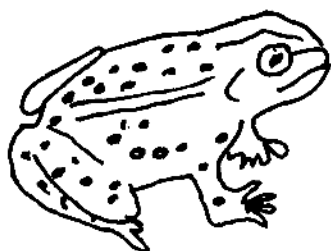
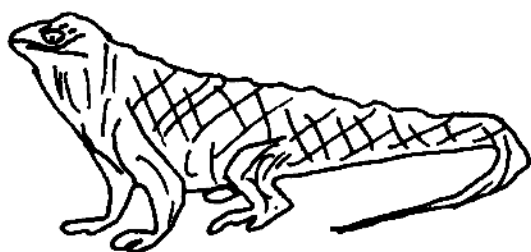
--¿La scre'ti manga?

--Anjti, --rājpnī, --gurobduxhruni.

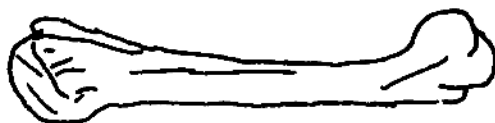
Che gudobsac bedzroga bej, maazru sijl
bej gudobni, chela birāsyā'ni. Gujtni ro'c.

¡Bueno! Vamos a ver si puede Ud. escribir las palabras en que se usan las letras (tz), (dz) y (xh). Escriba Ud. la palabra que representa cada dibujo.



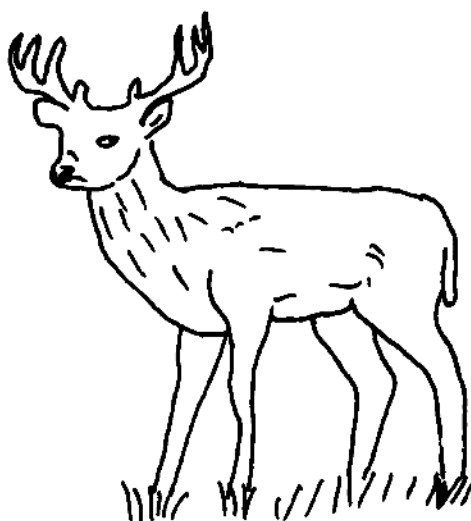


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

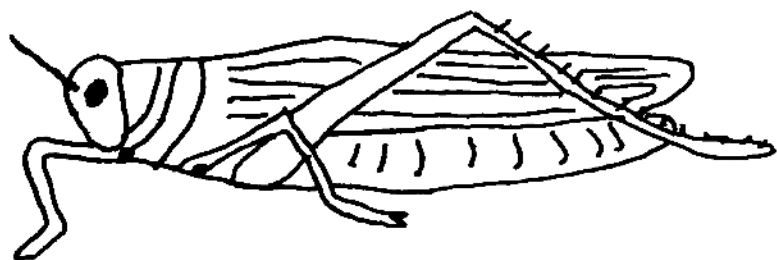








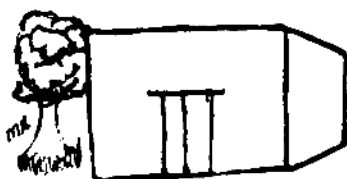






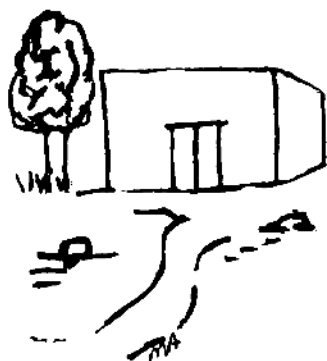
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuando las letras (xh) son las primeras consonantes de una palabra seguidas de una vocal, se escribe (xh). Pero cuando el sonido (xh) es seguido por otra consonante, se escribe (x) y la otra consonante. El sonido representado por (xh) o (x) al principio de la palabra (o después de re-) indica, por lo regular, el posesivo.



yu'

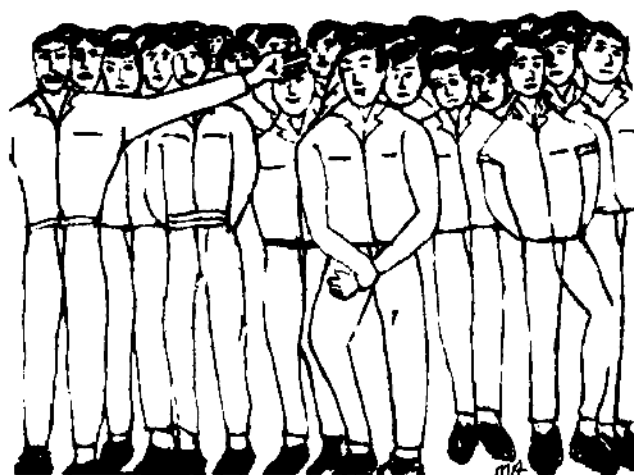
casa



xyu'ä

mi casa

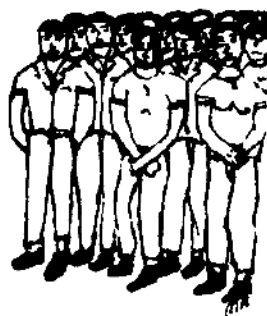
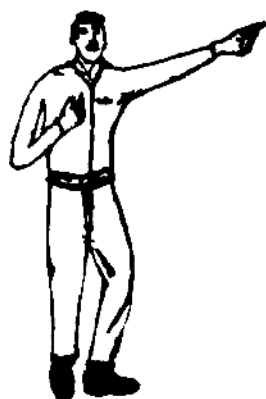




xhidal

bejn

mucha
gente



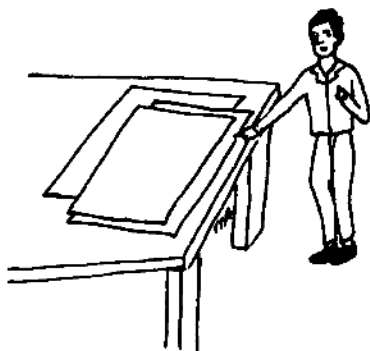
xhidal xpenā

mucha genta
mía



guijtz

papel



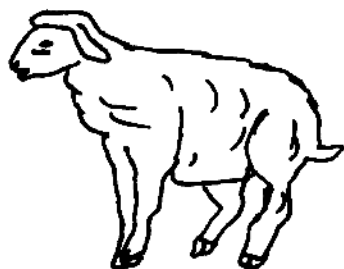
xquitzä

mi papel

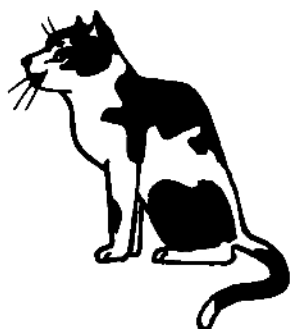
LECCION 10

Vamos a ver otra vez la letra (x). Cuando ésta ocurre sola la (x) se pronuncia como la (elle) del castellano hablado en la Sierra de Oaxaca. En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando el sonido de la letra (x).





Ahora hay que aprender como escribir las palabras que llevan el sonido (x). Abajo de cada dibujo, hay una palabra en castellano, y después la misma palabra escrita en zapoteco.



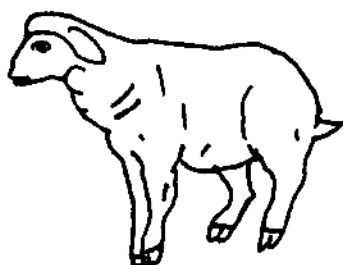
xid
gato

beso - bixid



xijg
jicara

gato de monte - xidguijxh



xiil
borrego

hijo - xi'n



xob
maíz

hijo mayor - xingaan



naxejb
alacrán

flor de chepil - guixiix



caxiidni

se está
enredando



caxu'nni

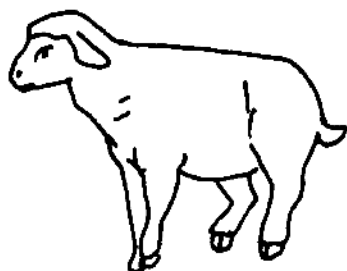
se está
encorvando



caxunni

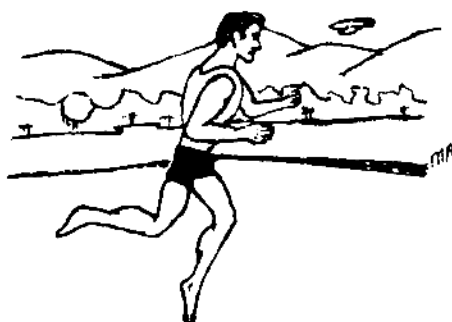
está
corriendo

Ahora a ver si puede Ud. escribir las palabras que llevan la letra (x). Escriba Ud. después de cada dibujo la palabra que representa el dibujo.



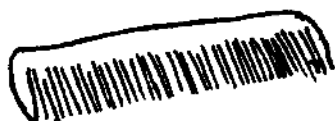
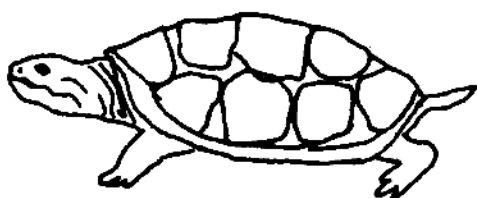


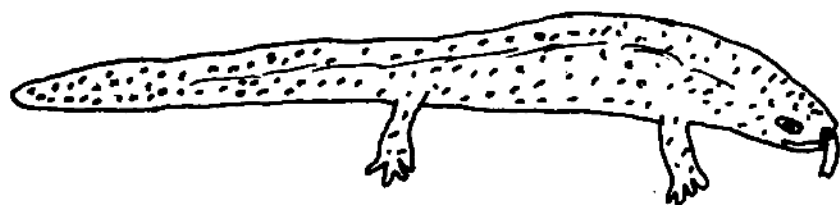


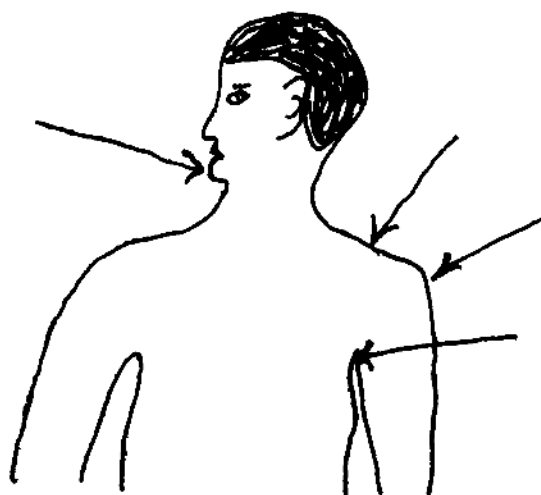
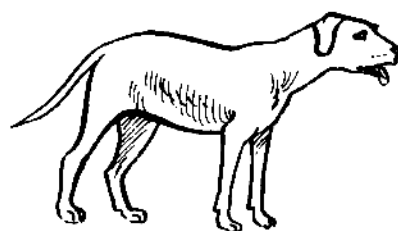
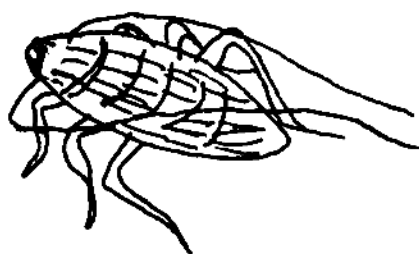


LECCION 11

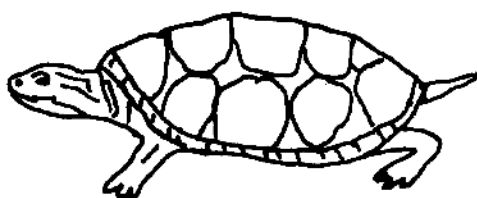
En seguida le presentamos tres consonantes: (c), (g) y (w). Las letras (c) y (g) existen en español. La letra (w) existe en español en palabras prestadas de otros lenguajes. Usamos las tres consonantes porque representan dos sonidos así: (cw) y (gw). En zapoteco pronuncie Ud. cada palabra representada por los dibujos, escuchando el sonido de las letras (cw) y (gw).







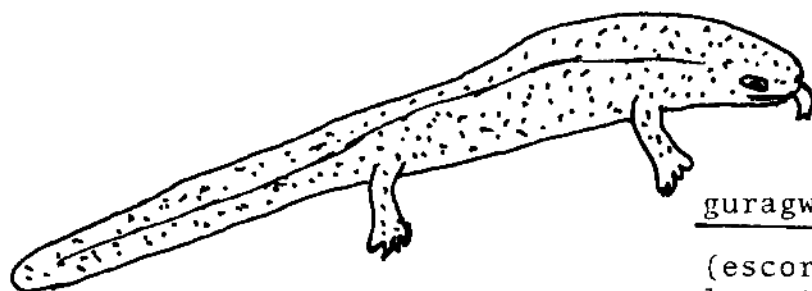
Bueno, ahora hay que aprender cómo escribir las palabras que llevan los sonidos (gw) y (cw) que aparecen en los dibujos. Abajo de cada palabra en zapoteco está el significado en castellano.



legw
tortuga



bäjgw
peine



guragwbäl
(escorpión)
largato



guragwxtiil

lagartija



guragwyaan

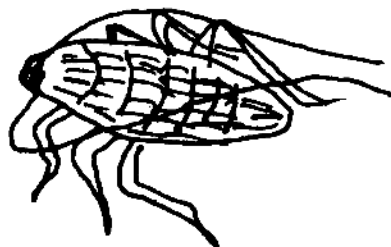
chintete rabón

tipo de flor - guilajgw

monte sur de Mitla - danbajgw

izquierda - ladbagw

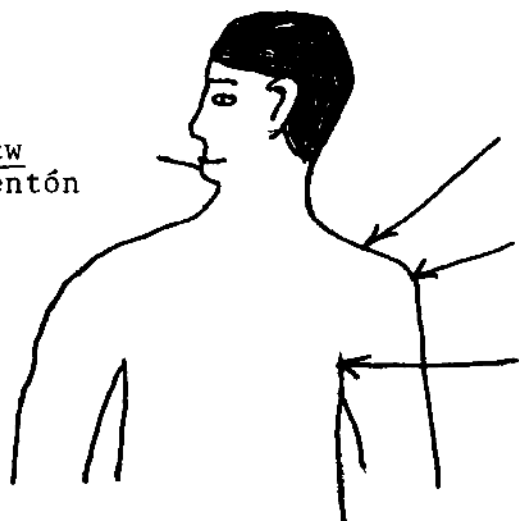
concha de tortuga - bitiuglegw



xacw

cucaracha

xne'cw
el mentón



roxajcw
hombro

xhajcw
el brazo

nenxajcw
la axila

flaco - nacuäjcw

perro rabioso - bäcwyoob

perro - bä'cw

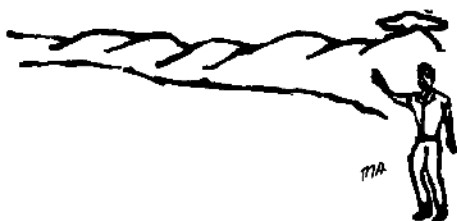
se aplasta - rda'cwni

se pone - rajcwni
(vestir)

nigua - nigw

LECCION 12

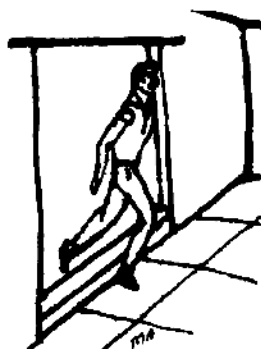
Cuando la (j) es la primera letra de una palabra, se pronuncia igual que la (j) en junto y juez. Ejemplos:



jiaa
arriba



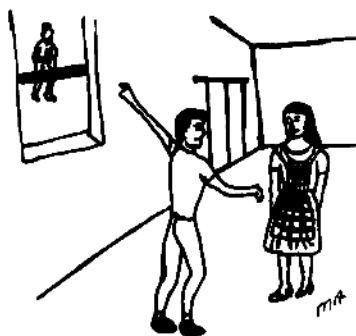
jiani
limpiar



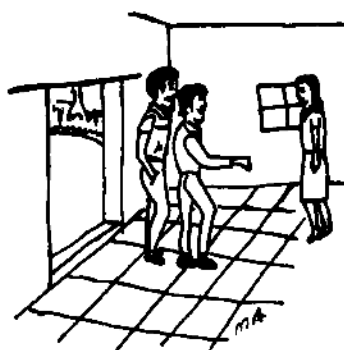
jiu'ni
entra



jiini
se va



jiäädni
va a venir



jio'pnu

venimos



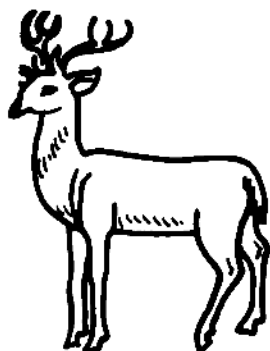
jiajblu

te caes

LECCION 13

Bueno, ahora vamos a presentar las dos pronunciaciones de las letras (l) y (n) que hay en zapoteco. En la misma posición, pueden tener pronunciación suave y fuerte, cambiando el sentido de la palabra. La (n) suave y la (l) suave se escriben igual que en español. Pero la (n) fuerte y la (l) fuerte se escriben con una línea abajo: (n) y (l).

En zapoteco pronuncie Ud, cada palabra representada por los dibujos, escuchando los sonidos de las letras (n), (n), (l) y (l). Vea Ud, cómo los escribimos.



bidzujn
venado



bidzujn

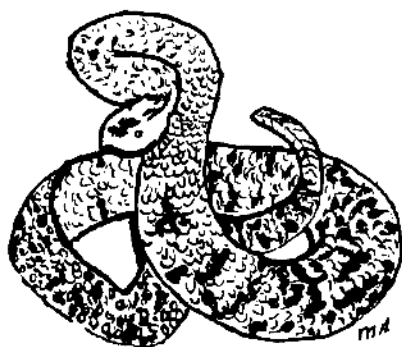
llegó

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



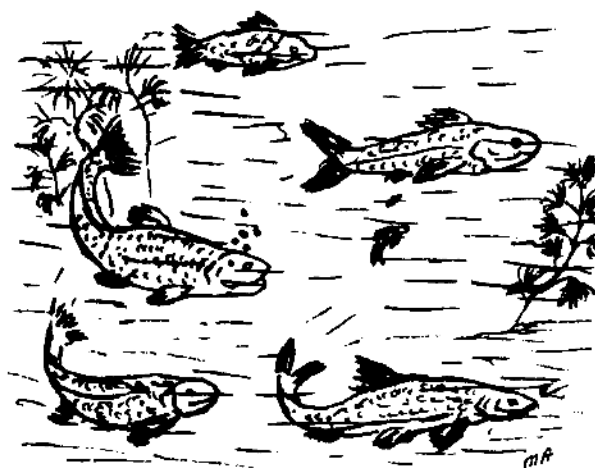
bää1

carne



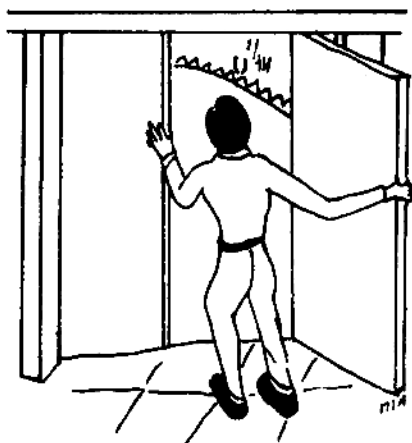
bäl

culebra



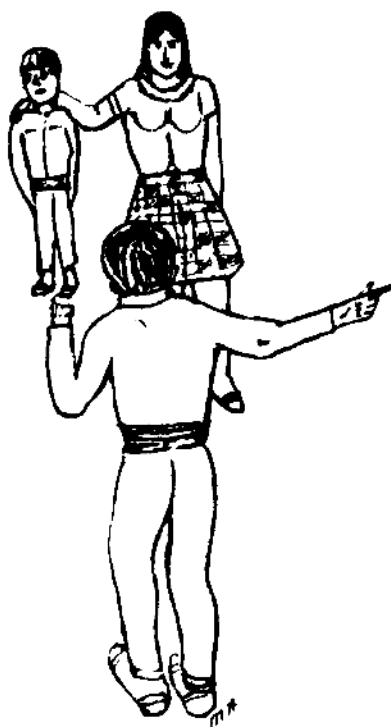
bäj1

peces



ruxhalni

abre



ruxhalni

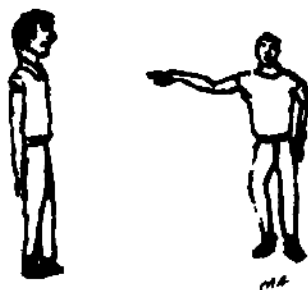
manda



naa
mano



naj
ahora



najni
él dijo

Colaboradores en la elaboración de este libro

Joel Gonzalez
Felix Gonzalez
Darío Quero T.
Manuel Quero
Fausto Sosa

Los dibujos marcados MA son hechos por
Melesio Aragón M.

Asesores linguisticos: Morris y Carol
Stubblefield

Primera edición febrero 1980, 400 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de febrero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0087-2

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores